

Warszawa, dnia 11 grudnia 2012 r.

Poz. 1383

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 4 czerwca 1992 r.,

podpisany w Nikozji dnia 22 marca 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 22 marca 2012 r. w Nikozji został podpisany Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 4 czerwca 1992 r., w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI CYPRU

o zmianie Umowy

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 4 czerwca 1992 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Cypru, powodowane chęcią zawarcia Protokołu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Cypru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 4 czerwca 1992 r. (zwaną dalej „Umową”),
Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Artykuł 2 ustęp 3 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:

a) w Polsce:

- i) podatek dochodowy od osób fizycznych;
 - ii) podatek dochodowy od osób prawnych;
- (zwane dalej „podatkami polskimi”)

b) na Cyprze:

- i) podatek dochodowy;
 - ii) podatek dochodowy od osób prawnych;
 - iii) danina specjalna na obronę Republiki;
 - iv) podatek od zysków ze sprzedaży majątku;
- (zwane dalej „podatkami cypryjskimi”).”.

ARTYKUŁ 2

1. Artykuł 3 ustęp 1 litera b) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„b) określenie „Cypr” oznacza Republikę Cypru, a użyte w sensie geograficznym obejmuje terytorium państwa, jego wody terytorialne i każdy obszar poza wodami terytorialnymi, włącznie ze strefą przyległą, wyłączną strefą ekonomiczną oraz szelfem kontynentalnym, które zostały lub mogą zostać określone, na podstawie ustawodawstwa Cypru i zgodnie z prawem międzynarodowym, jako obszar, na którym Cypr może wykonywać suwerenne prawa lub jurysdykcję.”.

2. Artykuł 3 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej niezdefiniowane ma takie znaczenie jakie w tym czasie ma ono w prawie tego Państwa dla celów podatków, do których ma zastosowanie Umowa, przy czym jakiegokolwiek znaczenie wynikające z ustawodawstwa podatkowego tego Państwa ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym temu pojęciu przez inne przepisy prawne tego Państwa.”.

ARTYKUŁ 3

W artykule 9 Umowy uchyla się ustępy 3 i 4.

ARTYKUŁ 4

Artykuł 10 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Jednakże, dywidendy takie mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do dywidend ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek tak ustalony nie może przekroczyć:

- a) 0 procent kwoty dywidend brutto, jeżeli osobą uprawnioną jest spółka (inna niż spółka osobowa), która posiada bezpośrednio nie mniej niż 10 procent udziałów (akcji) w kapitale spółki wypłacającej dywidendy przez nieprzerwany 24 miesięczny okres;
- b) 5 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

Postanowienia niniejszego ustępu nie dotyczą opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.”

ARTYKUŁ 5

Artykuł 11 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“2. Jednakże, takie odsetki mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do odsetek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych odsetek.”

ARTYKUŁ 6

1. Artykuł 12 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Jednakże, takie należności mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstały, i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz jeżeli osoba

uzyskująca należności jest osobą do nich uprawnioną, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty należności licencyjnych brutto.”.

2. Artykuł 12 ustęp 3 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Określenie "należności licencyjne" użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności otrzymywane w związku z użytkowaniem lub prawem do użytkowania wszelkich praw autorskich, patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje (know-how) związane z doświadczeniem zawodowym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej; określenie to oznacza również wszelkiego rodzaju należności otrzymywane w związku z użytkowaniem lub prawem do użytkowania wszelkich praw do filmów dla kin oraz filmów lub taśm do transmisji w radiu lub telewizji).”.

ARTYKUŁ 7

Artykuł 14 ustęp 1 litera b) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„b) osoba ta przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy przekraczające łącznie 183 dni w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; w takim przypadku dochód tej osoby może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie, jednak tylko w takim zakresie, w jakim pochodzi z wykonywania działalności w tym drugim Państwie.”.

ARTYKUŁ 8

Artykuł 15 ustęp 2 litera a) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; i”.

ARTYKUŁ 9

Artykuł 16 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 16

Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w zarządzie lub radzie nadzorczej lub jakimkolwiek innym podobnym organie spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie.”.

ARTYKUŁ 10

1. Artykuł 24 ustęp 1 litera b) Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub zyski z przeniesienia własności majątku, które zgodnie z postanowieniami artykułów 7, 10, 11, 12 lub 13, mogą być opodatkowane na Cyprze, Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu lub zysków z przeniesienia własności majątku tej osoby, kwoty równej podatkowi zapłaconemu na Cyprze. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski z przeniesienia własności majątku uzyskane na Cyprze:”.

2. W artykule 24 Umowy uchyla się ustęp 3.

ARTYKUŁ 11

Artykuł 27 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 27

Wymiana informacji

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które mogą mieć istotne znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Umowy albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa Umawiających

się Państw dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nałożonych przez Umawiające się Państwa lub ich jednostki terytorialne albo organy władzy lokalnej w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami Artykułów 1 i 2.

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków, lub sprawującym nadzór nad wyżej wymienionymi. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji aby ją uzyskać nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacja jest w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo dotyczy relacji właścicielskich w danym podmiocie.

6. Wnioskujące Umawiające się Państwo, przekazując wniosek o udzielenie informacji, przedstawi następujące informacje w celu wykazania istotności znaczenia żądanych informacji:

- a) dane identyfikujące osobę, w sprawie której prowadzone jest postępowanie lub dochodzenie;
- b) opis żądanej informacji, włącznie z określeniem jej rodzaju i formy, w jakiej wnioskujące Umawiające się Państwo chciałoby otrzymać informację od Państwa proszonego o pomoc;
- c) cel podatkowy, dla którego informacje są wnioskowane;
- d) powody, dla których powstało przypuszczenie, iż wnioskowana informacja znajduje się na terytorium Umawiającego się Państwa proszonego o pomoc, bądź jest w posiadaniu lub pod kontrolą osób znajdujących się we właściwości Umawiającego się Państwa proszonego o pomoc;
- e) w zakresie, w jakim jest to znane, nazwisko (nazwę) i adres każdej osoby, która przypuszczalnie może być w posiadaniu żądanych informacji;
- f) oświadczenie, że wniosek jest zgodny z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną wnioskującego Umawiającego się Państwa, że gdyby wnioskowane informacje znajdowały się na terytorium wnioskującego Umawiającego się Państwa, wówczas właściwy organ wnioskującego Umawiającego się Państwa mógłby je uzyskać zgodnie z ustawodawstwem tego wnioskującego Umawiającego się Państwa lub normalną praktyką administracyjną, oraz że wniosek jest zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy;
- g) oświadczenie, że wnioskujące Umawiające się Państwo wyczerpało na swoim terytorium wszelkie dostępne środki w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem tych, które pociągałyby za sobą niewspółmierne trudności;
- h) oświadczenie, że wnioskujące Umawiające się Państwo może przekazać informację takiego samego rodzaju zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym.”.

ARTYKUŁ 12

Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu. Niniejszy Protokół wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej z not, o których mowa wyżej i jego postanowienia będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach:

- a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie;
- b) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejszy Protokół wejdzie w życie.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

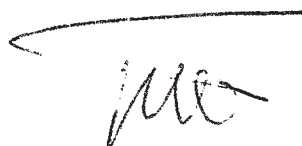
Sporządzono w *Ni.Kozja*... dnia *22.03.2012*..... roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku wystąpienia wątpliwości interpretacyjnych, rozstrzygający jest tekst sporządzony w języku angielskim.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



Paweł Dobrowolski
Ambasador Nadzwyczajny i
Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej
w Republice Cypryjskiej

**Z upoważnienia Rządu
Republiki Cypru**



Kikis Kazamias
Minister Finansów

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**ΜΕΤΑΞΥ****ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ****ΚΑΙ****ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Που τροποποιεί τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Αποφυγή Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους Φόρους πάνω στο Εισόδημα και στο Κεφάλαιο, που υπεγράφη στην Βαρσοβία την 4^η ημέρα του Ιουνίου 1992

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας επιθυμώντας τη συνομολόγηση Πρωτοκόλλου που να τροποποιεί τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Αποφυγή Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους Φόρους πάνω στο Εισόδημα και στο Κεφάλαιο, που υπεγράφη στη Βαρσοβία στις 4 Ιουνίου 1992 (στο εξής αναφερόμενη ως «η Συμφωνία»),

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Η παράγραφος 3 του Άρθρου 2 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

"3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η Συμφωνία θα εφαρμόζεται είναι:

α) στην Πολωνία:

i) ο προσωπικός φόρος εισοδήματος,

ii) ο εταιρικός φόρος εισοδήματος

(στο εξής θα αναφέρονται ως «ο Πολωνικός φόρος»)

β) στην Κύπρο:

i) ο φόρος εισοδήματος,

ii) ο εταιρικός φόρος εισοδήματος,

iii) η έκτακτη εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,

iv) ο φόρος κεφαλαιουχικών κερδών και

(στο εξής θα αναφέρονται ως «ο Κυπριακός φόρος»)

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η υποπαράγραφος β) της παραγράφου 1 του Άρθρου 3 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη υποπαράγραφο β):

«β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει τη Κυπριακή Δημοκρατία και όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης συνορεύουσας ζώνης, την αποκλειστική οικονομική ζώνη και την ηπειρωτική υφαλοκρηπίδα, η οποία, σύμφωνα με τους νόμους της Κύπρου και το διεθνές δίκαιο, είναι περιοχή στην οποία η Κύπρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία».

2. Η παράγραφος 2 του Άρθρου 3 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με τα ακόλουθα:

«2. Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οποτεδήποτε από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίσθηκε σε αυτή, εκτός αν προκύπτει διαφορετική έννοια από το κείμενο, έχει την έννοια που έχει σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους αναφορικά με τους φόρους που εφαρμόζονται από την

Συμφωνία, οποιαδήποτε έννοια δυνάμει των εφαρμοστέων φορολογικών νόμων του Κράτους εκείνου, υπερισχύει της έννοιας που δίδεται στον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του εν λόγω Κράτους»).

ΑΡΘΡΟ 3

Οι παράγραφοι 3 και 4 του Άρθρου 9 διαγράφονται.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παράγραφος 2 του Άρθρου 10 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που τα καταβάλλει είναι κάτοικος και σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους εκείνου, αλλά αν ο δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει:

- α) το 0 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων αν ο δικαιούχος είναι εταιρεία (εκτός από συνεταιρισμό) η οποία κατέχει άμεσα τουλάχιστον 10 τοις εκατόν του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα για μια συνεχή περίοδο είκοσι τεσσάρων μηνών,
- β) το 5 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε κάθε άλλη περίπτωση.

Η παρούσα παράγραφος δεν θα επηρεάζει την φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα».

ΑΡΘΡΟ 5

Η παράγραφος 2 του Άρθρου 11 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«2. Εν τούτοις, οι τόκοι αυτοί μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με

την νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο δικαιούχος του τόκου είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των τόκων».

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παράγραφος 2 του Άρθρου 12 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«2. Εν τούτοις, τα δικαιώματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους εκείνου, αλλά αν ο παραλήπτης είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων».

2. Η παράγραφος 3 του Άρθρου 12 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«3. Ο όρος «δικαιώματα», όπως χρησιμοποιείται στο Άρθρο αυτό, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται ως αντάλλαγμα έναντι της χρήσης, ή του δικαιώματος χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή έναντι της χρήσης, ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για τεχνογνωσία αναφορικά με βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία· Ο όρος αυτός σημαίνει επίσης κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται ως αντάλλαγμα έναντι της χρήσης, ή του δικαιώματος χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας σε κινηματογραφικές ταινίες και ταινίες για ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές εκπομπές».

ΑΡΘΡΟ 7

Η υποπαράγραφος β) της παραγράφου 1 του Άρθρου 14 θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«β) αν η παραμονή του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος είναι για περίοδο ή περιόδους που ανέρχονται ή ξεπερνούν συνολικά τις 183 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών η οποία

ξεκινά ή λήγει εντός του εξεταζόμενου οικονομικού έτους· σε τέτοια περίπτωση μόνο το εισόδημα που προκύπτει από τις δραστηριότητες του που εκτελούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος»).

ΑΡΘΡΟ 8

Η υποπαράγραφος α) της παραγράφου 2 του Άρθρου 15 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«α)ο παραλήπτης είναι παρών στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν ξεπερνούν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών η οποία ξεκινά ή λήγει εντός του εξεταζόμενου οικονομικού έτους και».

ΑΡΘΡΟ 9

Το Άρθρο 16 της Συμφωνία θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«ΑΡΘΡΟ 16

Αμοιβές Διευθυντών

Οι αμοιβές Διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπό την ιδιότητα του ως μέλος του διοικητικού συμβουλίου ή της εποπτικής επιτροπής ή οποιουδήποτε άλλου παρόμοιου σώματος μίας εταιρείας η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο στο πρωτοαναφερόμενο Κράτος».

ΑΡΘΡΟ 10

1. Η υποπαράγραφος β) της παραγράφου 1 του Άρθρου 24 της Συμφωνίας, θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«β) όπου κάτοικος της Πολωνίας αποκτά εισόδημα ή κεφαλαιουχικά κέρδη, τα οποία, σύμφωνα με τις πρόνοιες των Άρθρων 7, 10,

11, 12 ή 13 μπορούν να φορολογηθούν στην Κύπρο, η Πολωνία θα επιτρέψει έκπτωση από το φόρο εισοδήματος ή των κεφαλαιουχικών κερδών του κατοίκου αυτού, ποσού ίσου με τον φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο. Τέτοια έκπτωση όμως δεν θα υπερβαίνει το μέρος του φόρου όπως αυτό υπολογίσθηκε πριν από την έκπτωση, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα ή σε κεφαλαιουχικά κέρδη που αποκτώνται στην Κύπρο.»

2. Η παράγραφος 3 του Άρθρου 24 της Συμφωνία θα διαγραφεί.

ΑΡΘΡΟ 11

Το Άρθρο 27 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«ΑΡΘΡΟ 27

Ανταλλαγή Πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας ή της διοίκησης ή εκτέλεσης των οικείων νόμων αναφορικά με τους φόρους οποιασδήποτε φύσης και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Κρατών, ή των πολιτικών τους υποδιοικήσεων ή τοπικών αρχών, στο βαθμό που η εν λόγω φορολογία δεν είναι αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια σύμφωνα με τους οικείους νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών σωμάτων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη, ή την εκτέλεση ή την δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών αναφορικά με φόρους, ή την παραδρομή των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιήσουν τις πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς αυτούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικασίες ή σε δικαστικές αποφάσεις.
3. Σε καμία περίπτωση οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

- α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που είναι σε αντίθεση με τους νόμους και τη διοικητική πρακτική του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν δυνάμει των νόμων ή της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή
- γ) παροχής πληροφοριών οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό μυστικό ή εμπορική διαδικασία, ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον (*ordre public*).

4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιήσει τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμη και αν το άλλο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην αμέσως προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει κανένα εγχώριο συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.

5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι πρόνοιες της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, εντολοδόχο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή θεματοφύλακας ή επειδή η πληροφορία σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

6. Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες όταν υποβάλλει αίτημα να αποδείξει την προβλέψιμη σχετικότητα της πληροφορίας με το αίτημα:

- α) την ταυτότητα του προσώπου υπό εξέταση ή έρευνα,
- β) την περιγραφή της αιτούμενης πληροφορίας περιλαμβανομένης της φύσης και την μορφή δυνάμει της οποίας το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος επιθυμεί όπως λάβει την πληροφορία από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος,
- γ) τον σκοπό του φόρου για τον οποίο αιτείται η πληροφορία,

- δ) τους λόγους για τους οποίους πιστεύεται ότι η αιτούμενη πληροφορία κατέχεται από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος ή είναι στην κατοχή ή στον έλεγχο προσώπου εντός της δικαιοδοσίας του απευθυνόμενου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- ε) στο βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύεται ότι κατέχει την αιτούμενη πληροφορία,
- στ) δήλωση ότι η αίτηση είναι σύμφωνη με τον νόμο και την διοικητική πρακτική του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, ότι αν η αιτούμενη πληροφορία ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε η αρμόδια αρχή του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους θα ήταν σε θέση να εξασφαλίσει την πληροφορία δυνάμει των νόμων του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή στη συνήθη πορεία της διοικητικής πρακτικής και ότι είναι σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία,
- ζ) δήλωση ότι το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλα τα διαθέσιμα μέτρα στην επικράτεια του για να εξασφαλίσει την πληροφορία, εκτός από εκείνα που θα προκαλούσαν υπερβολικές δυσκολίες,
- η) δήλωση ότι το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος είναι σε θέση να παρέχει πληροφορίες της ίδιας φύσης δυνάμει του δικού του εσωτερικού νόμου».

ΑΡΘΡΟ 12

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι διαδικασίες που απαιτούνται από την δική του νομοθεσία για την έναρξη ισχύος του Πρωτόκολλου αυτού έχουν ολοκληρωθεί. Το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται πιο πάνω και θα εφαρμόζεται και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη:

- α) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή – με τα ποσά των εισοδημάτων που προκύπτουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ,
- β) αναφορικά με άλλους φόρους πάνω στο εισόδημα, με τέτοιους φόρους που επιβάλλονται σε οποιοδήποτε φορολογικό έτος

αρχίζοντας κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ.

Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι πιο κάτω αναφερόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι έχουν υπογράψει το παρόν πρωτόκολλο.


Έγινε στην *Λευκωσία*..... στις *22.03.2012* και συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, στην Πολωνική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Πολωνίας



Πάυελ Ντοβροβόλσκι
Έκτακτος και Πληρεξούσιος Πρέσβης
της Δημοκρατίας της Πολωνίας
στην Κυπριακή Δημοκρατία

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Κίκης Καζαμίας
Υπουργός Οικονομικών

PROTOCOL**BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND****AND****THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double
Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Warsaw on
the 4th day of June 1992**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Warsaw on the 4th day of June 1992 (hereinafter referred to as "the Agreement"),
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 3 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Poland:

- i) the personal income tax;
 - ii) the corporate income tax;
- (hereinafter referred to as “Polish tax”)

b) in Cyprus:

- i) the income tax;
 - ii) the corporate income tax;
 - iii) the special contribution for the Defence of the Republic;
 - iv) the capital gains tax;
- (hereinafter referred to as “Cyprus tax”).”.

ARTICLE 2

1. Sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph b):

“b) the term “Cyprus” means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;”.

2. Paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.”.

ARTICLE 3

Paragraphs 3 and 4 of Article 9 of the Agreement shall be deleted.

ARTICLE 4

Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends for an uninterrupted period of twenty four months;
- b) 5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”.

ARTICLE 5

Paragraph 2 of Article 11 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.”.

ARTICLE 6

1. Paragraph 2 of Article 12 of the Agreement shall be deleted and shall be replaced by the following:

“2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.”.

2. Paragraph 3 of Article 12 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; this term also means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright on cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting.”

ARTICLE 7

Sub-paragraph b) of paragraph 1 Article 14 shall be deleted and replaced by the following:

“b) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.”

ARTICLE 8

Sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 15 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and ”.

ARTICLE 9

Article 16 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

“ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or of the supervisory board or of

any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that first-mentioned State.”

ARTICLE 10

1. Sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 24 of the Agreement, shall be deleted and replaced by the following:

“b) where a resident of Poland derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of Articles 7, 10, 11, 12 or 13, may be taxed in Cyprus, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income or capital gains of that resident an amount equal to the tax paid in Cyprus. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income or capital gains derived from Cyprus; “.

2. Paragraph 3 of Article 24 of the Agreement shall be deleted.

ARTICLE 11

Article 27 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

“ARTICLE 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
or
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

6. The requesting Contracting State shall provide the following information when making a request for information to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) description of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;
- e) to extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting

State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

- g) a statement that the requesting Contracting State has exhausted all means available in its own territory to obtain the information, except those that would cause excessive difficulties.
- h) a statement that the requesting Contracting State can provide information of the same nature under its own domestic law.”.

ARTICLE 12

Each of the Contracting States shall notify in writing through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications referred to above and shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of the taxes withheld at source – to amounts of income derived on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first of January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at *Nicosia*....., this day of *22.03.2012* in the Polish, Greek and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Poland**



Paweł Dobrowolski
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
Republic of Poland to the Republic
of Cyprus

**For the Government
of the Republic of Cyprus**



Kikis Kazamias
Minister of Finance

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 października 2012 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*